

STUDIA ROMANISTYCZNE

zajęcia wybierane w semestrze letnim roku akademickiego 2024/2025

ZASADY OGÓLNE	2
STUDIA ROMANISTYCZNE – I ROK.....	3
Opiekunka roku i koordynatorki.....	3
Realizowany program	3
Seminaria magisterskie	3
Przedmioty do wyboru	3
STUDIA ROMANISTYCZNE – II ROK.....	4
Opiekunka roku i koordynatorki.....	4
Realizowany program	4
Przedmioty do wyboru	4
WSPÓLNA PULA PRZEDMIOTÓW DO WYBORU (DLA STUDIÓW II STOPNIA)	5
Przedmiot do wyboru literacko-kulturowy	5
Literatura a społeczeństwo. Losy społeczeństw późnej nowoczesności w wybranych powieściach literatur romańskich	5
Przedmioty do wyboru tłumaczeniowe.....	5
Język polski dla tłumaczy (pl.)	5
Tłumaczenie naukowe i techniczne (hiszp. i pl.)	6
Tłumaczenie ustne 2 (fr. i pl. oraz hiszp. i pl.)	6
Tłumaczenie audiowizualne (fr. i pl. oraz hiszp. i pl.)	7
Przedmiot z dziedziny nauk społecznych z oferty Wydziału Neofilologii.....	7
Literatura piękna jako źródło wiedzy historycznej i socjologicznej	7
Przedmioty modułu nauczycielskiego jako przedmioty do wyboru	8

ZASADY OGÓLNE

Zapisy na przedmioty do wyboru na całym Wydziale Neofilologii odbędą się przez **USOS** i będą trwały **od poniedziałku 17 lutego (godz. 16.00) do środy 19 lutego 2025 r. (godz. 23.59)**.

Podczas dwóch pierwszych tygodni zajęć, czyli **do piątku 7 marca 2025 r. (godz. 23.59)**, mają Państwo prawo – w ramach dostępnych miejsc – dopisywać się na zajęcia i z nich wypisywać, kontaktując się z osobą prowadzącą zajęcia (mailowo lub osobiście). Prosimy nie zgłaszać informacji o zapisie lub wypisie do sekretariatu, informacje te przekażą prowadzący w formie zbiorczych list po dwóch tygodniach semestru.

Po 7 marca 2025 r. przedmioty wybrane stają się przedmiotami obowiązkowymi.

Przypominamy, że obowiązują zasady dotyczące liczebności grup zajęciowych (zob. [Komunikat nr 3/2024 Dziekana Wydziału Neofilologii Uniwersytetu Wrocławskiego z dnia 7 października 2024 r. w sprawie liczebności grup na zajęciach prowadzonych na Wydziale Neofilologii w roku akademickim 2024/2025](#)), zgodnie z którym warunkiem utworzenia grupy jest zapisanie się **minimum 10 osób**.

Przypominamy, że warunkiem ukończenia **specjalności translatorskiej** (potwierdzonej wpisem na dyplomie) jest zaliczenie minimum siedmiu przedmiotów tłumaczeniowych w ramach przedmiotów do wyboru ze stałej listy. Pierwszeństwo wstępu na przedmioty tłumaczeniowe mają osoby, które zadeklarowały chęć realizacji specjalności translatorskiej. Osoby, które nie realizują specjalności, mogą zapisywać się na zajęcia w miarę wolnych miejsc.

Studenci I roku realizujący **kształcenie modułowe Przygotowanie do zawodu nauczyciela** zostaną wpisani w semestrze letnim 2024/2025 na następujące przedmioty:

- **Elementy prawa oświatowego i bezpieczeństwa w szkole**, warsztaty, 15 godz.
- **Psychologiczne podstawy pracy nauczyciela**, warsztaty, 30 godz.
- **Pedagogiczne podstawy pracy nauczyciela**, warsztaty, 15 godz.
- **Pedagogika – uczeń ze specjalnymi potrzebami edukacyjnymi**, konw., 30 godz.
- **Dydaktyka języka romańskiego – założenia teoretyczne I**, wykład, 15 godz.
- **Dydaktyka języka romańskiego – praktyka nauczania I**, konwersatorium, 30 godz.
- **Dydaktyka języka romańskiego – kształcenie interkulturowe w edukacji językowej**, konwersatorium, 30 godz.

Studenci II roku realizujący **kształcenie modułowe Przygotowanie do zawodu nauczyciela** zostaną wpisani w semestrze letnim 2024/2025 na:

- **Kompetencje psychologiczno-pedagogiczne nauczyciela**, warsztaty, 30 godz.
- **Praktyka dydaktyczna II (ciągła)**, praktyka, 60 godz.
- **Dydaktyka języka romańskiego – kształcenie interkulturowe w edukacji językowej (fr.)**, konwersatorium, 30 godz. lub **Dydaktyka języka romańskiego – kształcenie interkulturowe w edukacji językowej (hiszp.)**, konwersatorium, 30 godz.
- **Dydaktyka języka romańskiego – ocenianie**, konwersatorium, 30 godz.

Ponadto studenci II roku realizujący **kształcenie modułowe Przygotowanie do zawodu nauczyciela**, którzy w semestrze zimowym przebywali poza UW, zostaną wpisani w semestrze letnim 2024/2025 na:

- **Emisja głosu**, warsztaty, 15 godz.
- **Praktyka psychologiczno-pedagogiczna (śródroczna)**, praktyka, 30 godz.

Nadwyżki punktów ECTS przechodzą na wyższy semestr w ramach tego samego cyklu, a opłaty za przekroczenie limitu punktów ECTS obowiązujących w planie studiów nie są naliczane.

STUDIA ROMANISTYCZNE – I ROK

Opiekunka roku i koordynatorki

Opiekunka roku:

dr hab. Ewa Kulak ewa.kulak@uwr.edu.pl

Koordynatorka specjalności translatorskiej:

dr Kaja Gostkowska kaja.gostkowska@uwr.edu.pl

Koordynatorki modułu nauczycielskiego:

dr hab. Monika Grabowska monika.grabowska@uwr.edu.pl (język francuski)

dr hab. Ewa Kulak ewa.kulak@uwr.edu.pl (język hiszpański)

Realizowany program

Nazwa przedmiotu/modułu zajęć	Forma zajęć	Liczba godzin	Sposób weryfikacji	Punkty ECTS
Praktyczna nauka pierwszego języka romańskiego C1 II	Ć	30	E	7
Praktyczna nauka pierwszego języka romańskiego – praca z tekstem	Ć	30		
Praktyczna nauka drugiego języka romańskiego B2 II <i>lub</i> Język obcy [Drugi język romański A2 lub B1 II <i>jako różnica programowa</i>]	Ć	60	E	5
Seminarium magisterskie 1	S	30	Zo	9
Przedsiębiorczość: praca – biznes – kariera	inne	30	Zo	1
Dowolny przedmiot z dziedziny nauk społecznych z oferty Uniwersytetu Wrocławskiego	K	30	Zo	4
Przedmiot do wyboru nr 1 ze stałej listy		30	Zo	3
Przedmiot do wyboru nr 2 ze stałej listy		30	Zo	3
RAZEM		255	2 E	32

Seminaria magisterskie

Zapisy na seminaria magisterskie odbyły się za pośrednictwem formularzy Forms w styczniu 2025 r., a ostateczne listy ich uczestników zostały przekazane Zainteresowanym oraz Opiekunkom seminariów.

Przedmioty do wyboru

W semestrze letnim 2024/2025 studenci I roku realizują **dwa przedmioty do wyboru** ze stałej listy oraz **dowolny przedmiot z dziedziny nauk społecznych** z oferty Uniwersytetu Wrocławskiego. Pula przedmiotów do wyboru jest wspólna dla obu roczników i obu języków. Wykaz przedmiotów do wyboru znajduje się w niniejszym informatorze w sekcji **WSPÓLNA PULA PRZEDMIOTÓW DO WYBORU (dla studiów II stopnia)**.

STUDIA ROMANISTYCZNE – II ROK

Opiekunka roku i koordynatorki

Opiekunka roku i koordynatorka specjalności translatorskiej:

dr Kaja Gostkowska kaja.gostkowska@uwr.edu.pl

Koordynatorki modułu nauczycielskiego:

dr hab. Monika Grabowska monika.grabowska@uwr.edu.pl (język francuski)

dr hab. Ewa Kulak ewa.kulak@uwr.edu.pl (język hiszpański)

Realizowany program

Nazwa przedmiotu/modułu zajęć	Forma zajęć	Liczba godzin zajęć	Sposób weryfikacji	Punkty ECTS
Praktyczna nauka pierwszego języka romańskiego – praca projektowa	Ć	30	E	5
Seminarium magisterskie 3	S	60	Zo	20
Przedmiot do wyboru ze stałej listy		30	Zo	3
Przedmiot do wyboru ze stałej listy		30	Zo	3
RAZEM		150	1 E	31

Przedmioty do wyboru

W semestrze letnim 2024/2025 studenci II roku realizują **dwa przedmioty do wyboru** ze stałej listy. Pula przedmiotów do wyboru jest wspólna dla obu roczników i obu języków. Wykaz przedmiotów do wyboru znajduje się w niniejszym informatorze w sekcji **WSPÓLNA PULA PRZEDMIOTÓW DO WYBORU (dla studiów II stopnia)**.

WSPÓLNA PULA PRZEDMIOTÓW DO WYBORU (DLA STUDIÓW II STOPNIA)

Pula przedmiotów do wyboru jest wspólna dla obu roczników studiów romanistycznych i dla obu ścieżek językowych.

Przedmioty do wyboru pozwalają pogłębić wiedzę z dyscyplin kierunkowych (językoznawstwa i literaturoznawstwa) lub z dyscyplin im pokrewnych, a także doskonalić umiejętności rozwijane na przedmiotach kierunkowych. Wiedza i umiejętności zdobyte w ramach przedmiotów do wyboru umożliwiają interdyscyplinarne spojrzenie na praktykę i badania filologiczne, można też je wykorzystać przy opisie i analizie wybranych zjawisk językowych, literackich czy translatorskich.

Przedmiot do wyboru literacko-kulturowy

Literatura a społeczeństwo. Losy społeczeństw późnej nowoczesności w wybranych powieściach literatur romańskich

Prowadzący: dr Aleksander Trojanowski

Warunki wstępne

Brak

Cele kształcenia

zapoznanie z najważniejszymi współczesnymi dziełami literackimi z kręgu kultur romańskich, uświadomienie głównych problemów poruszanych w najnowszej literaturze pochodzącej z krajów romańskich oraz doskonalenie umiejętności analizy i interpretacji tekstu literackiego.

Treści programowe

Zajęcia będą poświęcone lekturze dzieł prozatorskich (głównie powieści) pochodzących z krajów języka romańskiego (będziemy czytać polskie przekłady), które ukazują i problematyzują życie człowieka w późnej nowoczesności. Porozmawiamy o tym, jakie aspekty życia u schyłku XX i na początku XXI wieku interesują autorów takich jak Javier Cercas, Roberto Bolaño, Annie Ernaux, Michel Houellebecq czy Elena Ferrante. Lekturze powieści towarzyszyć będą wybrane teksty filozoficzne i antropologiczne, które problematyzują podobne zagadnienia (takie jak pamięć, samotność, tożsamość) z perspektywy nauk humanistycznych.

Przedmioty do wyboru tłumaczeniowe

Język polski dla tłumaczy (pl.)

Prowadząca: dr Patrycja Krysiak

Zajęcia prowadzone w języku polskim

Warunki wstępne

Brak

Cele kształcenia

- dostarczenie wiedzy z dziedziny komunikacji językowej, stylistyki i socjolingwistyki niezbędnej w pracy tłumacza;
- doskonalenie umiejętności użycia środków językowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu i celu przekładu, odbiorcy, funkcji tekstu, sytuacji komunikacji i otoczenia społeczno-kulturowego;
- doskonalenie umiejętności posługiwania się polszczyzną pisaną w różnych odmianach;
- kształtowanie umiejętności identyfikacji i korekty błędów językowych w tłumaczeniu;
- poznawanie słowników i narzędzi internetowych przydatnych w pracy tłumacza.

Treści programowe

- wartość stylistyczna środków językowych;

- różne odmiany tekstów użytkowych;
- zróżnicowanie stylistyczne tekstów pisanych w zależności od odmian polszczyzny;
- dobór środków w zależności od tekstu oryginalnego i celu przekładu;
- błąd językowy a błąd tłumaczeniowy; typologia błędów językowych;
- zagadnienia związane z najczęstszymi błędami językowymi pojawiającymi się w przekładach z języków romańskich na język polski (np. interpunkcja, „fałszywi przyjaciele”, kalki składniowe);
- słowniki języka polskiego, opracowania poprawnościowe oraz narzędzia internetowe przydatne w pracy tłumacza.

Uwagi specjalne

Przedmiot adresowany jest w pierwszej kolejności do studentów **II roku realizujących specjalność translatorską**. Studenci I roku oraz studenci nierealizujący specjalności będą przyjmowani w miarę dostępnych miejsc.

Tłumaczenie naukowe i techniczne (hiszp. i pl.)

Prowadzący: dr Jerzy Achmatowicz

Zajęcia dla pary języków hiszpański i polski

Warunki wstępne

Zaliczenie przedmiotu *Tłumaczenie pisemne ogólne*.

Znajomość obu języków zajęć na poziomie umożliwiającym czynny udział w konwersatorium.

Cele kształcenia

- zapoznanie ze specyfiką tłumaczenia naukowego i technicznego;
- kształtowanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów naukowych i technicznych (w tym pracy z terminologią i doboru odpowiedniej strategii) z wybranego języka romańskiego na polski i odwrotnie;
- wyrabianie właściwych nawyków składających się na rzetelność pracy tłumacza.

Treści programowe

1. Zagadnienia wstępne:
 - a. specyfika stylu naukowego;
 - b. specyfika tłumaczenia naukowego i technicznego;
 - c. terminologia w tłumaczeniu naukowym i technicznym (definicja terminu, identyfikacja terminów w tekście, ustalanie ekwiwalentów).
2. Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia tekstów naukowych i technicznych z wybranego języka romańskiego na polski i odwrotnie:
 - a. analiza tekstu do tłumaczenia;
 - b. zdobywanie wiedzy (i powiązanej z nią terminologii) potrzebnej do przetłumaczenia tekstu;
 - c. tłumaczenie tekstu i jego kontrola;
 - d. analiza wykonanego tłumaczenia i dyskusja nad zastosowanymi rozwiązaniami.

Tłumaczenie ustne 2 (fr. i pl. oraz hiszp. i pl.)

Prowadząca: dr Natalia Likus

Zajęcia dla pary języków francuski i polski oraz hiszpański i polski

Warunki wstępne

Zaliczenie przedmiotu *Tłumaczenie ustne 1*.

Znajomość obu języków zajęć na poziomie umożliwiającym czynny udział w ćwiczeniach.

Cele kształcenia

Przedmiot służy doskonaleniu umiejętności tłumaczenia konsekutywnego oraz kształtowaniu umiejętności tłumaczenia symultanicznego.

Treści programowe

1. Doskonalenie techniki notowania w tłumaczeniu konsekutywnym
2. Ćwiczenia na pamięć i koncentrację
3. Przygotowanie glosariuszy dwujęzycznych
4. Ćwiczenia z zakresu tłumaczenia konsekutywnego
5. Ćwiczenia z zakresu tłumaczenia symultanicznego

Tłumaczenie audiowizualne (fr. i pl. oraz hiszp. i pl.)

Prowadząca: dr Natalia Likus

Zajęcia dla pary języków francuski i polski oraz hiszpański i polski

Warunki wstępne

Zaliczenie przedmiotu Tłumaczenie pisemne ogólne.

Znajomość obu języków zajęć na poziomie minimum B2+, umożliwiającym czynny udział w ćwiczeniach.

Cele kształcenia

Przedmiot służy zapoznaniu studentów ze specyfiką tłumaczenia audiowizualnego oraz kształtowaniu umiejętności tłumaczenia komunikatów łączących tekst z obrazem i dźwiękiem z wybranego języka romańskiego na polski i odwrotnie, z uwzględnieniem wyzwań i ograniczeń poszczególnych rodzajów tłumaczenia audiowizualnego.

Treści programowe

1. Zagadnienia wstępne
 - a. definicja i typologia ogólna tłumaczenia audiowizualnego;
 - b. wybrane techniki transferu audiowizualnego, ich cechy charakterystyczne i związane z nimi ograniczenia techniczne, np.:
 - tłumaczenie filmowe: listy dialogowe dla lektora, napisy i dubbing;
 - tłumaczenie reklam w telewizji i prasie;
2. Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia komunikatów łączących tekst z obrazem i dźwiękiem z wybranego języka romańskiego na polski i odwrotnie
 - a. analiza tekstu do tłumaczenia;
 - b. zdobywanie wiedzy potrzebnej do przetłumaczenia tekstu, wybór odpowiedniego oprogramowania w zależności od rodzaju tekstu;
 - c. tłumaczenie tekstu i jego kontrola;
 - d. analiza wykonanego tłumaczenia i dyskusja nad zastosowanymi rozwiązaniami.

Przedmiot z dziedziny nauk społecznych z oferty Wydziału Neofilologii

Literatura piękna jako źródło wiedzy historycznej i socjologicznej

Prowadząca: dr Katarzyna Setkowicz-Szymanowicz

Warunki wstępne

Podstawowa wiedza z zakresu historii literatury.

Znajomość języka polskiego na poziomie minimum B2.

Cele kształcenia

Przedmiot służy zapoznaniu studentów z wybranymi podejściami i metodami badawczymi pozwalającymi wykorzystać literaturę piękną jako źródło wiedzy historycznej i socjologicznej oraz uświadomieniu studentom powiązań między dyscyplinami naukowymi i zasadności badań interdyscyplinarnych.

Treści programowe

1. Socjologia literatury i antropologia literatury – podstawowe założenia i tendencje badawcze.
2. Literatura jako przedmiot badań socjologicznych: związki między dziełem literackim i społeczno-historycznym kontekstem jego powstania. Fenomen recepcji literatury w społeczeństwie.
3. Literatura piękna jako źródło dla badań socjologicznych i historycznych: portret środowiska społecznego, przestrzeni miejskiej, zwyczajów, manier, wyznawanych wartości moralnych, funkcjonowania człowieka w określonych kontekstach społecznych, obowiązującej stratyfikacji, etc.
4. Literatura piękna jako świat subiektywnych przeżyć – możliwości i zagrożenia dla badacza. Specyfika dzieła literackiego jako dokumentu źródłowego, który wymaga odpowiedniego podejścia metodologicznego.
5. Analiza wybranych dzieł literackich pod kątem ich przydatności w badaniach socjologicznych i historycznych.

Przedmioty modułu nauczycielskiego jako przedmioty do wyboru

Ponadto ekwiwalentami przedmiotów do wyboru mogą być:

1) dla studentów I roku:

- a) moduł **Dydaktyka języka romańskiego I** (45 godz., 3 ECTS), w skład którego wchodzi następujące przedmioty: **Dydaktyka języka romańskiego – założenia teoretyczne I**, wykład, 15 godzin oraz **Dydaktyka języka romańskiego – praktyka nauczania I**, konwersatorium, 30 godzin
- b) przedmiot **Dydaktyka języka romańskiego – kształcenie interkulturowe w edukacji językowej**, konwersatorium, 30 godzin

2) dla studentów II roku:

- a) **Dydaktyka języka romańskiego – kształcenie interkulturowe w edukacji językowej (fr.)**, konwersatorium, 30 godz. lub **Dydaktyka języka romańskiego – kształcenie interkulturowe w edukacji językowej (hiszp.)**, konwersatorium, 30 godz.
- b) **Dydaktyka języka romańskiego – ocenianie**, konwersatorium, 30 godz.

Wszyscy studenci realizujący moduł nauczycielski zostaną zapisani automatycznie na te przedmioty.

Osoby, które będą chciały rozliczyć wyżej wskazane przedmioty jako przedmioty do wyboru, będą proszone o złożenie stosownych wniosków pod koniec semestru letniego.